

DE

ISO-TOP MK V ist speziell für das manuelle Aluminium-Aufstelltdach der VW T6.1/T6 California entwickelt und passt nur bei diesen. Vor der Erstbefestigung wird die Grundhalterung am Fahrzeug angebracht.

1. Reinigung und Vorbereitung der Montagestellen
Die innere Aluminium-Basisumrandung (Rahmen) des Faltenbalges ist mit dem beiliegenden Reinigungstuch gründlich zu reinigen, vgl. Abb. 1. Ebenfalls ist hinten, oben der lackierte Aluminiumdach-Streifen (gleich im Anschluss an den Textilverkleidungsteil) zu reinigen. Danach mindestens ca. 15 Minuten ablüften lassen und die gleichen Stellen mit dem beiliegenden Primer-tuch vorbehandeln. Danach nochmals ca. 15 Minuten ablüften lassen! Bitte verwenden Sie hierbei Einmalhandschuhe und achten Sie auf genügend Frischluft-zufuhr! Alle Klebearbeiten dürfen nur bei einer Umgebungstemperatur über 18 Grad Celsius sowie geringer Luftfeuchtigkeit erfolgen!

2. Anbringung der unteren Befestigung (selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 1 cm)
Das beiliegende, selbstklebende Flauschband wird rundherum auf den unteren Aluminium-Rahmen des Faltenbalges so angebracht, dass es sich knapp unterhalb des Faltenbalgeinzuges befindet, vgl. Abb. 2. Das Flauschband darf hierbei nur auf Metall aufgeklebt werden und nicht auf den Faltenbalgstoff!
Das Flauschband muss möglichst fest auf den Untergrund aufgedrückt werden. In den Ecken wird es geteilt und Stoß an Stoß aufgeklebt, vgl. Abb. 2, gelber Pfeil. Nach dem Aufkleben des Flauschbandes darf dieses mindestens 48 Stunden nicht belastet werden (ISO-TOP noch nicht befestigen) und danach unbedingt nochmals das Flauschband gut auf den Untergrund aufdrücken.

3. Obere Heckbefestigung (selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 2 cm)
Ein passendes Stück Flauschband wird hinten oben auf das lackierte Aludach aufgeklebt und fest angedrückt, vgl. Abb. 3. In den Ecken wird das ISO-TOP-Material so unter die Dachverkleidung geschoben, dass es sich oben um die Ecken der Verkleidung legt, vgl. gelber Pfeil, Abb. 4.

4. Anbringung der oberen Befestigung vorn
Drei Klettverschluss-Pads (groß) werden an der vorderen Dachverkleidung (ABS) mit je zwei Schrauben in den Positionen gemäß Abb. 5 befestigt: Die Befestigung erfolgt ausschließlich auf dem schrägen Teil der Verkleidung, vgl. gelber Pfeil in Abb. 5, 6.

Der lose Flauschbandabschnitt (an dem das ISO-TOP befestigt wird) weist nach vorn (Fahrtrichtung), der zu verschraubende Abschnitt (mit der Verstärkungsplatte) nach hinten.

Die Bohrschrauben werden durch die Pads hindurch in die Kunststoffverkleidung geschraubt. Wenn ein Akuschrauber mit Drehmoment verwendet wird, muss das geringste Drehmoment eingestellt und die Schrauben nicht vollständig einschraubt werden – **ACHTUNG: Die Schrauben sind vorsichtig mit der Hand nur ganz leicht anzuziehen, um nicht zu überdrehen!**

5. Befestigung des ISO-TOP MK V

- 5.1. Die Befestigung erfolgt unten rundum dicht mit Klettverschluss.
- 5.2. **Oben vorn** erfolgt die Befestigung an den eingeschraubten Pads, vgl. gelbe Pfeile in Abb. 7.
- 5.3. **Oben seitlich**
Die Befestigung erfolgt mittels Klettverschluss:
 - a) Ein Flauschband-Streifen wird mit dem schmaleren Klettteil, das sich beidseitig an den Enden des Flauschband-Streifens befindet, am äußersten Pad (vgl. Abb. 9) und an der serienmäßigen Kinderschutznetz-Öse befestigt, vgl. Abb. 8, 10.
 - b) Der zweite Flauschband-Streifen wird an der vorderen und hinteren Kinderschutznetz-Öse mit dem schmaleren Klettteil befestigt, sodass sich der Flauschband-Streifen zwischen den beiden Kinderschutznetz-Ösen befindet, vgl. Abb. 8.
 - c) Die dritte Befestigung erfolgt an der Kinderschutznetz-Öse (vgl. Abb. 8, roter Pfeil) und im Stoff-Hohlsaum der hinteren „Segellatte“: Die am Flauschband-Streifen angenähte Kunststoffplatte wird von oben in den Hohlsaum gesteckt und bis zum Anschlag eingeschoben, vgl. Abb. 11.

Beim Einführen vorsichtig vorgehen und darauf achten, dass der Hohlsaum nicht zu stark unter Spannung gerät, damit sich keine Hohlsaum-Nahtenden lösen. Anschließend wird das ISO-TOP mittels Klettverschluss an den Flauschband-Streifen befestigt.

ACHTUNG: Die zwei vorderen, seitlichen ISO-TOP Reißverschlüsse müssen beim Schließen des Aufstelltdaches offen sein (vgl. Abb. 12), damit der Faltenbalg beim Schließen des Daches mit der Hand nach innen gezogen werden kann (vgl. Abb. 13), entsprechend der Fahrzeug-Betriebsanleitung!
Vor dem Schließen des Dach-Verschlusses ist das Faltenbalg- und ISO-TOP-Material aus dem Schließbereich zu entfernen / weg zu drücken.
Das Dach ist immer nach dem Absenken von außen auf korrektes Schließen zu überprüfen. Falls es nicht richtig, rundum völlig bündig schließt: ISO-TOP abnehmen.

ACHTUNG! Bei allen California Aufstelltdächern gilt stets (ohne oder mit ISO-TOP): Beim Schließen des Daches ist immer nur ein dem Wind abgewandtes (Leeseite) Fenster oder Tür geöffnet zu halten – die Luiseitigen sind zu schließen!

EN

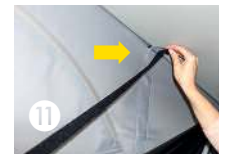
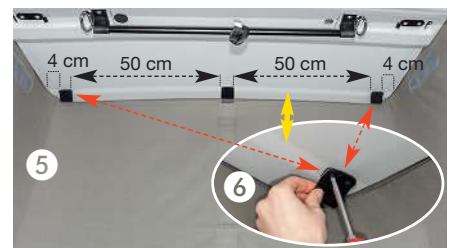
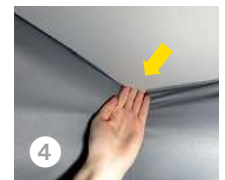
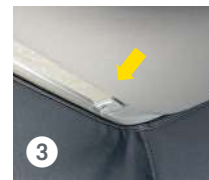
ISO-TOP MK V is specially designed for the manually operated aluminum pop-up roof of the VW T6.1/T6 California and therefore only fits into those vehicles. Before the initial fastening, the basic mounting has to be attached to the vehicle.

1. Cleaning and preparation of the installation areas
The interior aluminum basic frame of the gaiter has to be cleaned thoroughly with the enclosed cleaning tissue, cp. image 1. The varnished aluminum top in the upper back (adjacent to the textile lining) has to be cleaned, too.
After that, air at least for approx. 15 minutes and then pretreat the same areas with the enclosed primer tissue. After that air the roof again for approx. 15 minutes! While doing this, please use disposable gloves and look out for sufficient air supply!
The gluing process has to be done at an ambient air temperature above 18 degrees Celsius (= 64, 4° F) and low air humidity.

2. Attaching the lower fixation (self-adhesive frieze band, width approx. 1 cm)
Attach the enclosed self-adhesive frieze band all around the lower aluminum frame of the gaiter, in a way that it is placed right underneath the entrance of the gaiter (cp. image 2). Hereby, glue the frieze band only to the metal and not to the fabric of the gaiter! Press the frieze band onto the surface as firmly as possible. In the corners it needs to be cut and attached end-to-end, cp. image 2, yellow arrow. After gluing the frieze band, no pressure may be applied to it for at least 48 hours (do not yet attach ISO-TOP). Thereafter, press the frieze band firmly onto the surface again.

3. Attaching the upper fixation at the rear end (self-adhesive frieze band, width approx. 2 cm)
Glue a fitting tape of frieze band onto the upper back end of the varnished aluminum roof and firmly press it down, cp. image 3. Directly in the corner the ISO-TOP material is pulled under the roof lining, so that it fits around the edges of the lining, cp. yellow arrow in image 4.

4. Attaching the upper fixation at the front
Three hook-and-loop fastener pads (big) are fastened with two screws each to the front ceiling (ABS) according to image 5: The fixation is done exclusively on the inclined part of the roof lining, cp. yellow arrow in images 5, 6. The loose part of the frieze band (to which ISO-TOP is attached) has to point to the front (direction of travel), the part that needs to be screwed in (with the reinforcement plate) to the back.
The self-drilling screws have to be screwed through the Pads into the plastic lining. If you use a cordless screwdriver with torque, you have to adjust it on minimal moment of force and the screws mustn't be screwed in completely – **ATTENTION: Fasten the screws careful by hand as to avoid overwinding!**



5. Attaching the ISO-TOP MK V

5.1 The ISO-TOP is attached below closely all around with hook-and-loop fastener.

5.2 Above, at the front, it is attached to the three pads, cp. yellow arrows in image 7.

5.3 Above, at the sides

Fixation with hook-and-loop fastener:

a) One looptape is attached to the farthest pad (cp. image 9) and the eyes of the child-safety net with its smaller hook part, cp. images 8, 10.

b) The second looptape is attached between the two eyes of the serial child-safety net with its hook part, cp. image 8.

c) The third looptape is attached to the eyes of the serial child-safety net (cp. image 8, red arrow) and the fabric hemstitch of the rear batten: The plastic part, which is sewn onto the ISO-TOP, is inserted from the top into the hemstitch and pushed down into it, cp. image 11. Be careful while inserting it and make sure that the hemstitch is not put under tension to avoid the loosening of the rear seams of the hemstitch. Thereafter the ISO-TOP is attached on the looptapes with hook-and-loop fastener.

ATTENTION: When closing the pop-up roof, the two ISO-TOP zippers in the front have to remain open (cp. image 12) so that the gaiter can be pulled inside manually (cp. image 13) according to the vehicle's operating instructions!

Before closing the roof with the clasp, the gaiter- and ISO-TOP-material has to be removed/ pushed away from the closing area. After closing the roof, it needs to be checked from the outside if the roof has been closed properly. In case that it does not close properly, please demount the ISO-TOP.

ATTENTION! California pop-up roof (with or without ISO-TOP): while closing the roof, only a window or door which is opposite to the wind direction (lee) has to be kept open - all windward ones have to be closed.



L'isolation ISO-TOP MK V a été conçue spécialement pour le toit relevable manuellement en aluminium des California T6.1 / T6 Volkswagen et ne s'adapte qu'à eux. Avant la première installation, il faut mettre en place le support de fixation de base sur le véhicule.

1. Dégraissage et préparation des emplacements de montage

Dégraisser à fond la bordure de base intérieure en aluminium (le cadre) du soufflet de toile avec la lin, cf. ill. 1. De la même façon, nettoyer en haut à l'arrière la bande peinte du toit en aluminium (juste au raccordement avec le revêtement textile). Ensuite, aérer au moins un quart d'heure et pré-traiter les mêmes emplacements avec la lingette jointe imprégnée de Primer. Puis aérer encore environ un quart d'heure ! Porter impérativement des gants pour ce faire et veiller à une arrivée suffisante d'air frais !

Réaliser impérativement tous les travaux de collage à une température ambiante supérieure à 18° C ainsi qu'à faible humidité de l'air !

2. Pose de la fixation sur le bas (bande velours autoadhésive d'env. 1 cm de large)

Coller la bande velours autoadhésive fournie sur le pourtour inférieur du cadre en aluminium du soufflet, de façon à ce qu'elle soit à ras du soufflet (cf. Illustration 2), uniquement sur le métal, et non sur le tissu du soufflet ! Appliquer la pression la plus forte possible sur la bande autoadhésive pour qu'elle adhère au support. Couper dans les angles et coller bord à bord, cf. Illustration 2, flèche jaune. Après le collage de la bande velours, il est impératif de ne rien lui accrocher pendant au moins 48 heures (c.à.d. de ne pas encore installer l'ISO-TOP) et ensuite, il faut impérativement presser encore une fois très fort la bande velours autoadhésive sur le support.

3. Pose de la fixation arrière en haut (bande velours autoadhésive d'env. 2 cm de large)

Coller un morceau de bande velours autoadhésive (d'env. 2 cm de large) coupé à la dimension de la largeur du toit en haut à l'arrière sur la partie peinte du toit en alu en exerçant une forte pression, cf. ill. 3. Dans les coins le matériel ISO-TOP est glissé sous le ciel tel que le matériel se me autour des coins, cf. flèche jaune sur l'illustration 4.

4. Pose de la fixation avant en haut

Fixer trois (grands) carrés auto-agrippants au revêtement avant (en ABS) du toit avec deux vis chacun, aux emplacements indiqués sur l'illustration 5 : la fixation se fait exclusivement sur la partie inclinée du revêtement, comme le pointe la flèche jaune des illustrations 5 et 6.

Le morceau lâche de ruban velours (auquel s'accroche ISO-TOP) se présente devant, le morceau à visser (avec sa plaquette de renfort) derrière.

Visser les vis autoforeuses à travers les carrés dans le revêtement de plastique dur du toit. En cas d'utilisation d'une perceuse-visseuse sans fil avec couple de rotation, régler sur le couple de rotation le plus faible et ne pas visser complètement – **ATTENTION : ne serrer les vis qu'à la main avec précaution, tout doucement pour ne pas casser le filetage!**

5. Installation de l'isolation ISO-TOP MK V

5.1 En bas, la fixation se réalise de façon hermétique en aplatissant l'isolation sur le pourtour grâce aux bandes à crochets cousues sur l'extérieur.

5.2 En haut à l'avant, aplatir l'isolation sur les trois rectangles, cf. ill. 7.

5.3 En haut sur les côtés : La fixation se réalise avec des bandes auto-agrippantes.

a) Trois bandes velours permettent la fixation supérieure. Une bande velours munie d'un morceau de bande crochets plus étroite cousu à chacune de ses extrémités s'accroche sur le rectangle auto-agrippant le plus à l'extérieur (cf. ill. 9) et passe dans les anneaux du filet de protection enfants d'origine (cf. ill. 8, 10).

b) La deuxième bande velours, (toujours munie d'un morceau de bande crochets plus étroite cousu à chacune de ses extrémités,) s'accroche dans la boucle avant et dans la boucle arrière du filet de protection enfants de telle sorte que la bande velours se trouve entre les deux boucles du filet de protection enfants (cf. ill. 8).

c) La troisième bande se fixe dans la boucle du filet de protection enfants (cf. ill. 8, flèche rouge) et dans le trou-trou de tissu de la « baleine » arrière la languette de plastique cousue au ruban velours est introduite par le haut dans le passant de la « baleine » et poussée jusqu'à la butée (cf. ill. 11). Procéder en douceur à l'enfilage en faisant attention à ce que le faux-ourlet ne soit pas trop fortement tendu afin de ne pas découdre ses coutures aux extrémités. Ensuite, la bande crochets d'ISO-TOP se plaque sur la bande velours.

ATTENTION : garder ouvertes les deux fermetures à glissière latérales avant d'ISO-TOP pour fermer le toit relevable (cf. illustration 12), afin de pouvoir repousser le soufflet à l'intérieur avec la main en fermant le toit (cf. illustration 13), comme le préconise le mode d'emploi du véhicule.

Avant de redescendre manuellement le toit, bien dégauger/comprimer le tissu du soufflet et d'ISO-TOP hors de la zone de fermeture.

ATTENTION : toujours valable pour tous les toits releposables des California (avec ou sans ISO-TOP) – pour refermer le toit, impérativement tenir ouverte une fenêtre ou une porte opposée au vent (côté sous le vent) – fermer absolument celles qui sont du côté du vent.



ISO-TOP MK V fue desarrollado especialmente para el techo elevable manual de aluminio del VW T6.1/T6 California y funciona solamente con este modelo. Antes del montaje inicial hay que instalar el soporte básico en el vehículo.

1. Limpieza y preparación de los áreas de montaje. Se limpia el reborde de aluminio (marco) del fuelle con el trapo de limpieza adjunto, cp. imagen 1. También hay que limpiar la tira de aluminio barnizada de la parte trasera arriba, (que sigue al revestimiento de textil). Después hay que airear por lo menos 15 minutos y trata las mismas áreas con el pañuelo „Primer“ adjunto. Después dejelo airear otra vez durante 15 minutos. Por favor, utilice guantes y deje entrar suficiente aire fresco.

¡Todos los trabajos de pegar se realizan con temperaturas superiores a 18 grados C y poca humedad del aire!

2. Fijación del soporte inferior (tira de flojel autoadhésiva, anchura aproximada 1 cm)

Ajuste la tira de flojel autoadhésiva (incluida) alrededor del marco de aluminio interior de tal manera que esté un poco por debajo de la entrada del fuelle, cp. imagen 2. ¡Tenga cuidado que la tira de flojel quede solamente encima del metal y no en el tejido! Apriete la tira de flojel firmemente al fondo. En las esquinas separe la tira y peguela de tal manera que los bordes coincidan, cp. imagen 2, flecha amarilla.

Tras la fijación, no la cargue durante 48 horas y no fije aún el ISO-TOP. Después es indispensable, apretar la tira otra vez bien al fondo.

3. Fijación del soporte superior trasero (tira de flojel autoadhésiva, anchura aproximada 2 cm)

Un trozo de tira de flojel adecuado se aplica en la parte superior trasera al techo barnizado y se aprieta fuerte, cp. imagen 3. En las esquinas se empuja el material ISO-TOP de tal manera por debajo del revestimiento del techo, que se pliega por arriba alrededor de las esquinas del revestimiento, cp. la flecha amarilla de la imagen 4.

4. Fijación del soporte superior delantero

Se fijan tres pads de cinta de gancho de sujeción (grandes) al revestimiento delantero (ABS) con dos tornillos en cada uno, en las posiciones según imagen 5: La fijación sucede únicamente en la parte inclinada del revestimiento. cp. flecha amarilla en imágenes 5 y 6. La parte suelta de la tira de flojel (al cual se fija el ISO-TOP) señala hacia delante (dirección de conducción), la parte que se atornilla (con la tablilla de refuerzo) hacia atrás.

Se atornillan los tornillos autopercutores por los pads al revestimiento de plástico. Si se usa un taladro atornillador a batería con momento de giro, hay que utilizarlo en la mínima fase para no atornillar los tornillos totalmente – **¡CUIDADO: Hay que hacerlo con cautela a mano, para no pasarse de rosca!**

5. Fijación del ISO-TOP MK V

5.1 La fijación se realiza abajo de forma hermética con cinta de gancho de sujeción.

5.2 Arriba, en la parte delantera se fija en los 3 pads, compare imagen 7.

5.3 Arriba de lado

La fijación se realiza con cinta de gancho de sujeción:

a) Una cinta de tira de flojel se fija con la parte estrecha de la cinta de gancho que se encuentra en ambos lados en los fines de la cintas de tira de flojel, en el pad exterior (cp. imagen 9) y en los ojete de la red de seguridad para niños, cp. imágenes 8, 10.

b) La segunda cinta de tira de flojel se fija en el ojete de la red de seguridad para niños delantero y trasero con la parte estrecha de la cinta de gancho, de tal manera que la cinta de tira de flojel queda entre ambos ojete de la red de seguridad para niños, cp. imagen 8.

c) La tercera fijación se realiza en el ojete de la red de seguridad para niños (cp. imagen 8, flecha roja) y en el dobladillo de tela del „listón“ trasero: La tablilla de plástico que está suturado, se introduce desde arriba en el dobladillo hasta el fondo, cp. imagen 11. Al introducir la tablilla de plástico hay que tener cuidado para que el dobladillo no quede demasiado en tensión. Las costuras del dobladillo podrían deshacerse. Después se fija el ISO-TOP a través de la cita de gancho en las tiras de flojel.

¡CUIDADO! Las dos cremalleras delanteras del ISO-TOP del lado tienen que estar abiertas al cerrar el techo abatible (cp. imagen 12), para poder tirar el fuelle hacia dentro con la mano (cp. Imagen 13), según las instrucciones de servicio del vehículo. Antes de cerrar el cierre del techo, se quita el material del fuelle y del ISO-TOP de la zona del cierre. Después, controle siempre desde fuera si el techo está cerrado correctamente. Si no ha cerrado bien del todo, entonces quiete el ISO-TOP.

¡ATENCIÓN! Con el techo abatible de todos los California hay que tener en cuenta (sin o con ISO-TOP): al cerrar el techo, se debe abrir solamente una ventana o puerta que esté apartada del viento (sotavento) – las de barlovento hay que cerrarlas!